



鍾哥与金黛

弗罗什馬蒂·米哈尔著

裴培譯



鍾哥与金黛

〔匈牙利〕弗罗什馬蒂·米哈尔著

裴培譯

人民文学出版社

一九六二年·北京

VÖRÖSMARTY MIHÁLY
CSONGOR ÉS TÜNDE

据 А. ГЕРШКОВИЧ 和 А. ГОЗЕНПУД
俄译本《ЧОНГОР И ТЮНДЕ》
(ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИСКУССТВО, МОСКВА, 1955) 转译。

封面设计：叶然

纓哥与金黛

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

书号 1695 字数153,000 开本850×1158毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $6\frac{11}{16}$ 插页3

1962年11月北京第1版 1962年11月北京第1次印刷

印数 0001—4300册

定价(4)0.70元



弗罗什馬蒂·米哈尔

剧中人物

鍾哥, 年輕的勇士。

巴尔加, 农民, 后为鍾哥的僕人。

金黛, 仙女。

伊尔瑪, 巴尔加的妻子, 金黛的使女。

米里吉, 巫婆。

庫拉赫
貝列赫 } 小鬼。
杜卓格

商人
公爵 } 行路人。
智者

巴德莎妮, 魅惑者。

季米特里, 酒鋪老板。

仙女, 爱尔菲^①及其他。

偶像崇拜、联盟結义之风盛行的年代。

① 西歐神話中一種善良的自然界之神。

第一幕

花园

舞台中央孤零零地立着一棵神奇的树。树上鲜花盛开。树下，

米里吉^①被拴在树干上。鍾哥上。

鍾哥

我走遍了所有的国家、
所有的道路和所有的地方。
可是，在这茫茫的尘世上，
总寻不见我想象中的
那光辉绝美的形象。
犹如一片落叶，被不息的
疾风追逐着，盘旋飘荡，
我到处奔走，心怀忧伤。
但是，不管在欢乐里，在痛苦中，
我的心儿高高地飞翔，
它插上了幻想的翅膀。
我看见了什么？在这荒凉的处所，
是苹果树鲜花开放？它的枝条，
象星星，象珍珠，象苍穹，
是三个不同世界的生动的原素。

① 一种毒物，转义为凶狠的罪犯。

这是新的奇迹，怪异的现象！
是誰被鎖在苹果树上？
是个凶狠的貪婪的老太婆，
这婆娘年岁老得象宇宙一样，
象被鎖在沉重的鏢鏑里的旋风，
在呻吟，在嗤嗤作响……这是誰？
哎呀！

米里吉！

米里吉

啊哈，我这可怜的
被人遺弃的老太婆該多么高兴：
来的是年輕的鍾哥勇士。
你看，我被人用鎖鏈鎖住，
我被所有的人遺忘和抛弃，
弄成这个半死不活的样子。

鍾哥

(旁白)

她說的每一句話，都象
伪币的声音一样。

(对米里吉)

发生了什么事？

米里吉

請傾听这个奇迹，
在你那高貴的祖国里
从来没有过的奇迹。

鍾哥

說簡短些!

米里吉

(旁白)

瞧，命令起人來啦!

(大聲地)

听着，

勇士，你是你那卓絕的
母親的安慰與歡樂，
幸福與樂趣。

鍾哥

老不死，囉嗦些什麼？
你是說正經的，還是要我
決意把你孤零零撇在這裡!

米里吉

發慈悲了!

(小聲地)

咳! 自高自大的小崽子，
但願你腐爛，象生了蟲的蘑菇，
但願你變成甲蟲或是老鼠，
或者象我，變成一個巫婆。

鍾哥

老惡婆，你囉嗦些什麼?

米里吉

(大聲地)

我在想，這話打哪兒說起。
看見了嗎，蘋果樹花開滿枝?

它有多少片树叶，多少根枝桠，
便隱藏有多少个神奇的秘密……

(旁白)

这我可不能对他說起。
要知道，这株来自天上的——
苹果树，是在这光秃的山丘上
萌发幼芽，长出新枝，
犹如可怖的复仇的象征。
以往，这儿只生长
羽茅草和多刺的飞帘，
人們把这座秃山
叫做巫婆山。

鍾 哥

这种話多么叫人噁心，
把丑跟美攪和在一起。

米 里 吉

如今，勇士啊，秃山上
苹果树开滿花，
像穿上了銀灰色的衣裳。
在那白薔薇的怀抱里，
甲虫爬行，象只蒼蠅
在牛奶里蠕動，又象枚烂熟了的
野果，躺在那光洁的雪地上。

鍾 哥

要繼續听你嘮叨，
必得有天大的耐性。

說正經的！不然，我就把
你身上的鎖鏈勒得更緊。

米里吉

壞蛋，這麼狠，讓你把自己
在那忿恨的海洋里淹死！

（大聲咆）

你太急躁了，
年輕的勇士，可是，你那
智慧的心也許已經猜到，
這裡，一個金發的仙女……
哎喲，我怎麼啦……

鐘哥

什麼？

米里吉

無謂的夢囈！

老太婆愛多嘴，
甚至比吃飯還有興趣。
聽下去吧：神奇的蘋果樹
披上了銀色的光輝。
它的花朵象寶石在閃爍。
它一天要開放三次。
在日落的時分，
鮮嫩的小蘋果
就象美女胸前的花蕾。
深沉的夜晚來到了，
一群群妖魔出現，

一陣陣蝙蝠紛飛，這是
惡徒們為非作歹的時機。
夜伸展開它駭人的翅膀，
象只黑烏鴉飛臨大地。
那惡龍的呼吸，沼澤的瘴氣，
和那無數被掘開的墳墓的臭味
凝聚成污濁的雲霧，
烏雲遮掩了天上的星星。
接着，在慘白的煙霧中，
飛來了不眠的梟鳥。
丘陵由於恐懼死亡而呻吟。
巫婆們騎着掃帚奔馳，
她們喋喋不休地妄論世人，
叨念着災禍與不幸。
在那熊熊大火席卷一切的地方，
在那房屋被燒焦的地方，
巫婆們狼吞虎嚥，
分享火災中的犧牲品。
麻鴉呻吟，發出可怕的叫聲。
而那以純潔著稱的婦女，
却打死年幼的孩子，將他埋到地裡。

鍾 哥

嘿，你這個無恥的討厭的家伙！
我再也沒有耐心聽你說話啦。

米 里 吉

你要走嗎？不管我了嗎？

勇士啊，我馬上就把話說完。

鍾 哥

我真想离开这巫婆，
但我想把故事听完，
这故事引起了我的兴趣。

米 里 吉

勇士，听我說。深夜，
奇异的果实成熟了。
象是纏着金羊毛的
姑娘們的頭顱。
只是，这果实并不会
給你父母带来什么好处。
虽則他們也想尽了办法
来保护果实，但終归无用。
夜半，风象是强烈的催眠剂，
使他們牢牢地閉上了眼睛，
清晨，苹果已一无所有。
这株曾是开滿銀花的苹果树，
到天明竟象牛蒡草，光光禿禿。
“你比世上所有的人年紀都大，
你可以几天几夜不合眼。”——
人們用鎖鏈把我拴到树干上，
對我說出这样的話語。
但是铅块一样沉重的梦，
終于弄得我疲憊不堪，
我再也忍受不了不眠的痛苦，

我已是三整夜沒吃一点食物了。

鍾 哥

突如其來的思想，

新的希望出現了！

犹如遠處的閃光，映照著

大海里起伏的巨浪，——

在我的頭腦里又穿過了

希望的光芒！

米 里 吉

沒心腸的人，該死！

難道你不願取下我身上的鎖鏈？

看來，我必得把一切實情，

都詳詳細細地講給你聽。——

勇士啊，我心里猜想，

那栽種這棵樹的

絕美的仙女

會摘下全部果實，

由她自個兒獨享。

鍾 哥

（砸斷米里吉身上的鎖鏈）

去吧！我已把鎖鏈砸斷，

快滾回家去。

如果在這神聖的地方，

我再遇見你，

我會把你活埋到地里。

米 里 吉

千万别这样!

(旁白)

我要报仇! ——

感谢你的好意!

(旁白)

我要扼死你!

只要我能够! ——啊, 祝你幸福,
就象戴着红色法冠的魔王!

鍾哥

快滚开! 离开这里!

米里吉

(走开)

只要我的手爪还未扼杀
你的骄矜, 我不会离开你。
让我变作一只跛足的牝兔,
它吞食了自己的崽子,
隐藏在倒伏的枯树杈里。

(消失。)

鍾哥

树啊, 来点缀我的花园吧!
你将是园内最受欢迎的客人,
因为你荟聚了天地的精英。
你不知是谁的手培植的树啊,
在这茫茫的荒野里, 你闪烁着
生机, 你给困苦的人们
带来了幻想和希望。

为了不受睡眠的蛊惑，
为了能看到你神奇的宝藏，
什么事我都能完成。
你的根深深扎进地底，
树梢顶着蓝天，
枝条上挂满了星星，
它们给我的心带来了温馨。
你的花朵既是这样美丽，
你的果实也必定神奇。
小苹果树啊，那神秘的
仙女多么把你爱抚。
夜晚，你出现在我眼前，
充满了不可思议的美丽。
唉，我的眼睛看见了该怎样
你，我的爱情的嘴唇，
偷偷地告诉我，该怎样
称呼这来自天上的仙女！
是那云端的天鹅，
鼓动着宽大的翅膀，
低微的歌声在颤抖，
带来了万花缭乱的景象。
现在，仙女，你醒来了，
在风的臂弯里摇晃，
逐渐临近了，在幻想。
是你使我的心房停止跳动，
无数次等待，在朝霞初起的时光？

是你把苹果树栽到这山上？
你拥有稀世珍宝，
你掌握变化莫测的魔法？
愿密密的树叶把我隐藏，
轻轻地跳动吧，我的心房，
不然，你会封闭我幸福的道路，
会使我走向灭亡。

歌

梦是多么安宁，
梦是多么幸福，
世界一片沉寂。
让梦魔闭上
一切生物的眼睛，
只是爱情不会安睡。

鍾哥

梦是多么安宁，梦是多么幸福，
梦啊，我能否不被你俘虏？

(隐藏起来。)

金黛①同伊尔玛上。

伊尔玛

女主人，你引着我
离开遍地尘埃的人世，
奔向仙国，是为了
跟你从拂晓到日落，

① 金黛，意为幻想，仙女。

不断談論鍾哥的事情？
談論他的眼睛、光亮的鬚髮，
他那拔山倒海的力气
和甘美如蜜的嘴唇，那嘴唇
接吻香甜，唱歌动听。

金黛

你嘮叨得沒有个完！

伊尔瑪

我嘮叨不是无因。
我丈夫还留在人世，
他綽号叫巴尔加^①——正直的人。
他爱說爱笑，嘴饒好吃，
这种人真是世上少有。
我的那个騙子是个大肚汉：
如果地球变成一块大面包，
月亮变成一团干酪，
他一定会把它們吃尽。——
那时月亮也就不会发光了，
我們也就不会来到这里。
他不能把海洋喝干，
因为海洋里波濤滾滾，
但沒有一滴儿酒。
知道嗎，女主人，結婚那天，
那个坏东西把我狠狠揍了一頓；
他吓唬我說，如果我找不到食物，

① 巴尔加，意为蠢汉，愚笨、迟鈍而又純朴的人。